

FBPF

FEDERAÇÃO BRASILEIRA DOS PROFESSORES DE FRANCÊS

INFORMATIVO BIMESTRAL N° 13/14 - maio/agosto - 1996

O informativo da FBPF é um veículo aberto a todos aqueles que queiram divulgar eventos importantes ligados à língua francesa e às culturas francófonas no Brasil e no exterior

CANDIDATURE BRÉSILIEUNE A LA VICE-PRESIDENCE DE LA FIPF

La Fédération Brésilienne des Professeurs de Français a le plaisir de vous communiquer la candidature de notre collègue José Carlos CHAVES DA CUNHA au poste de Vice-président de la Fédération Internationale des Professeurs de Français. Comme vous le savez, l'élection aura lieu à l'occasion de l'Assemblée Générale de la FIPF le 30 août 1996, à Tokyo.

José Carlos CHAVES DA CUNHA a suivi des études de Lettres et Linguistique: licence (Portugais-Français) en 1974 à l'Université Fédérale du Pará (Belém), puis doctorat de 3^{ème} cycle en Sciences du Langage à l'Université de Toulouse II en 1980 et doctorat nouveau régime en Sciences du Langage, toujours à Toulouse, en 1990.

C'est en 1972 qu'il a commencé sa carrière d'enseignant: Portugais pour étrangers et Langue et Littérature françaises à l'Alliance Française de Belém et dans un collège de cette ville; FLE et Portugais Langue Inconnue au stage de formation pédagogique de l'Université de Montpellier III et, depuis 1975, FLE et Linguistique à l'Université Fédérale du Pará.

Ces activités d'enseignement sont toujours allées de pair avec des activités de recherche dans le domaine de la Didactique du FLE et de la Pragmatique Linguistique, activités qui lui ont permis de participer (au travers d'exposés, tables rondes, conférences...) à de nombreux congrès et colloques nationaux et internationaux, et de publier un livre, en 1991, ainsi qu'une vingtaine d'articles au Brésil et à l'étranger.

Dans le milieu universitaire, il a été amené à assumer diverses fonctions administratives, dont, notamment, celle de Co-ordinateur de la "Maison d'Études Françaises" de l'Université Fédérale du Pará (chargé de la coopération académique et culturelle avec les pays francophones), de



M. José Carlos Chaves da Cunha, candidat à la Vice-présidence de la FIPF.

1986 à 1988, et celle de Responsable des cours de "post-graduation" (spécialisation, DEA et doctorat) en Lettres (Linguistique et Théorie de la Littérature) de l'Université Fédérale du Pará, depuis 1993.

Des activités associatives ont accompagné la carrière de notre collègue brésilien. Elles ont débuté en 1972 à l'Association des Professeurs de Français du Pará, dès la création de celle-ci. Puis elles se sont doublées, à partir de 1979, d'un engagement à l'Association Brésilienne des Professeurs de Français, devenue aujourd'hui Fédération Brésilienne des Professeurs de Français. Il est également membre de l'Association Brésilienne de Linguistique, depuis 1983 et de l'Association Internationale SVGA, depuis 1989.

En tant que Président élu du Bureau de Transition qui a assuré, de 1993 à 1995, la structuration administrative et

politique de l'ancienne association nationale en Fédération, il a pu participer tout particulièrement à la consolidation de notre vie associative et au renforcement des liens qui nous unissent à la FIPF. En 1994, il a été élu vice-président de la Commission Pour l'Amérique Latine et la Caraïbe (COPALC) de la FIPF.

C'est au titre de cet engagement dans la cause du Français qu'il a été décoré Chevalier des Arts et des Lettres, en 1983, par M. Jack Lang, Ministre de la Culture du gouvernement français.

La FBPF a la certitude que José Carlos CHAVES DA CUNHA souhaitera mettre au service de la FIPF toute l'expérience acquise au cours de ces 24 ans de travail, profitant du fait que, pendant les deux années à venir, il bénéficiera d'un emploi du temps plus souple, ce qui est synonyme d'une plus grande disponibilité pour un engagement à la vice-présidence de la FIPF.

L'élection de notre collègue au prochain Bureau de la FIPF lui permettra de poursuivre la promotion et la diffusion du français et par là même le travail des professeurs et l'action des associations.

CANDIDATURES AUX POSTES DE PRÉSIDENT ET DE VICE-PRÉSIDENTS DE LA FIPF

PRÉSIDENTENCE:

Alain Braun (Belgique)
Joop van Schaik (Pays Bas)

VICE-PRÉSIDENTENCE:

José Carlos Chaves (Brésil)
Monique Lebrun (Québec)
Jeannine Pons de Ferrero (Argentine)
Huri Saavedra (Mexique)
Joop van Schaik (Pays-Bas)
Kazaro Tassou (Togo)

COMPTE RENDU DE LA REUNION A BAHIA

La FBPF, représentée par son président M. Dário Pagel et la Vice-trésorière Mme Denise Gurgel Lavallée, s'est réunie les 7 et 8 dernier, à Salvador, avec les membres de l'APFEBA sous la présidence de Mme Celina Scheinowitz, en vue de la préparation du prochain congrès national des professeurs de français qui aura lieu dans cette charmante ville, en 1998.

La rencontre avec les collègues de Bahia s'est répartie en différentes activités envisageant l'initiation de l'organisation de ce futur congrès de français:

- visite au journal "A Tarde" où nous avons été accueillis par M. Edivaldo Boaventura, Directeur général, qui met à la disposition du comité d'organisation son équipe pour la diffusion de l'événement national;

- entretien avec M. Edison Freire, Secrétaire d'Etat à l'Education de Bahia, dans le but de négocier les locaux du "Centro de Treinamento dos Professores" (IAT) du Secrétariat d'Etat à l'Education pour le logement gratuit des participants ainsi que l'éventuelle réalisation des activités du congrès dans ces locaux; Mmes Dolorès Delgado, Attachée Linguistique du BCLE de Salvador, Celina Scheinowitz et Denise Lavallée ont participé à ces discussions;

- entretien avec Monsieur le Professeur Felipe Serpa, Recteur de l'Université Fédérale de Bahia qui a proposé la collaboration de l'UFBA dans l'organisation du congrès;

- réunion de la FBPF et de l'APFEBA dans les locaux de l'Alliance Française de Salvador, avec les collègues représentants de l'Université de l'Etat de Bahia (UNEB),

de l'Université Fédérale de Bahia (UFBA) et de l'Université Catholique de Salvador (UCSAL), en vue d'une première discussion sur la participation des collègues universitaires dans la programmation du congrès;

- réunion de la FBPF, du BCLE de Salvador, représenté par Mme Dolorès Delgado, et du Bureau de l'APFEBA, afin d'établir les premières définitions du congrès national: la date, les thèmes, les locaux, le comité, l'appui, entre autres;

- participation à l'Assemblée Générale de l'APFEBA.

La FBPF a agréablement pu accompagner les différentes activités de la APFEBA et celles du BCLE de Salvador qui témoignent de l'engagement compétent pour le développement de l'enseignement du français à Bahia.

IV RENCONTRE D'HIVER A BELO HORIZONTE

L'APFMG a organisé, avec l'appui du BCLE de Belo Horizonte, la IV Rencontre d'Hiver, du 29 juillet au 03 août 1996.

Le succès de cette rencontre se caractérise par la discussion et l'évaluation de l'enseignement du français sous un angle politique et méthodologique. Le programme a réuni diverses activités sur d'importants thèmes académiques et culturels, parmi lesquels:

- des mini-cours: La prononciation du français; L'Evaluation;

- des tables rondes: Rapports France-Brésil; Le français autrement...; Traduction;

- des ateliers: Comment travailler une chanson en salle de classe; Lecture; Expression écrite; Expression orale; La chanson selon Gainsbourg; En chantant avec les enfants; Un cours de langue à partir d'un texte littéraire;

- des conférences: L'enseignement du français au Brésil: problèmes et perspectives; Comparaison des imaginaires socio-culturels français et brésiliens au moyen d'une analyse du discours publicitaire;

- des communications: Projet Bivalence; Proposition curriculaire pour l'enseignement du français dans les écoles publiques de Minas Gerais; cours d'urgence de français; Méthode de français: support-vidéo; Analyse junguienne des



Mme Maria Lúcia Jacob Dias de Barros, Présidente de l'APFMG, M. Dário Pagel, Président de la FBPF, et Mme Ana Paula Duarte Olegário, Vice-présidente de l'APFMG, à l'occasion de la IV Rencontre d'Hiver à Belo Horizonte.

personnages de "Mme Bovary"; Rapport littérature-cinéma; L'analyse de oeuvre "L'Etranger".

Outre ces activités, le programme fut enrichi de projections de vidéos et diapositives présentant un panorama de la peinture française.

Les travaux de l'événement ont bénéficié de la participation de divers professeurs de Minas Gerais et de quelques invités tel Dário Pagel, professeur à l'UFSC; Michel Brault, attaché de coopération éducative du BCLE de Belo

Horizonte; Patrick Chardenet, attaché linguistique du BCLE de São Paulo; Marco Antonio Rodrigues Dias, de l'UNESCO; Maria Cristina de A. Esteves, de l'UFMG; Ana Paula Duarte Olegário, de l'Universitas/APFMG; Maria Lúcia Jacob Dias de Barros, de l'UFO/APFMG; Vera Faria, de l'Alliance Française de Belo Horizonte, entre autres.

Cette rencontre a également permis de réunir les membres du Bureau de la FBPF, dont Mme Neila Soares de Faria, Secrétaire, et M. Dário Pagel, président. Après la rencontre, au cours de laquelle les parti-

cipants ont eu l'opportunité d'étudier, d'apprendre et de discuter, a eu lieu la réunion des associés de l'APFMG, lors de laquelle la FBPF a été représentée par son président et sa secrétaire.

La FBPF félicite toute l'équipe de l'APFMG en la personne de sa présidente, Madame le Professeur Maria Lúcia Jacob Dias de Barros, pour son dynamisme et pour sa compétence exceptionnelle quant au développement des activités pour le perfectionnement et la diffusion de l'enseignement du français dans Minas Gerais.

APFRS

Uma programação de eventos de março a julho de 1996, em Porto Alegre, sobre o tema *Saint Exupéry - da literatura à era tecnológica* foi promovida pela Associação dos Professores de Francês que contou com a colaboração de diferentes instituições, em especial a Embaixada da França no Brasil.

APFRJ

La FBPF remercie l'APFRJ pour l'envoi du résumé de ses activités de l'année 1995. En effet, l'Association a réalisé des cours, des rencontres pédagogiques, des bains linguistiques, des débats, des conférences, entre autres, dans le cadre du Projet Annuel de Formation Continué de Professeurs de Français. Ce travail de perfectionnement de professeurs, en collaboration avec l'Alliance Française et les Secrétariats Municipal et d'Etat à l'Education de Rio de Janeiro, a pu compter sur l'appui permanent et efficace du BCLE, représenté au premier semestre par Mme Danielle Laporte et par M. François Pignot et, ensuite, à partir du mois d'août, par son nouveau responsable M. Joël Boudou.

CONCOURS CHANTEZ TV5

Résultat du Concours "Chanté TV5": trois grands prix ont été décernés à des classes et leurs professeurs en Allemagne, au Ghana et en Roumanie: Mme Margret Nouicer-Jhele, M. Emmanuel Nkonu et M. Cristian Elenin, respectivement. Le Brésil a participé à ce Concours à travers quatre chansons envoyées par nos collègues Mme Suzanna Cardoso (Alliance Française de Belo Horizonte), Mme Leni Maria Rabelo (École Prof. Sérgio de Oliveira Marquez, de Minas Gerais), Mme Marie-Hélène Catherine Torres (Université Fédérale de Santa Catarina, de Florianópolis) et Mme Isabel Cristina Silva Vernes (Instituto Educacional João XXIII, de Porto Alegre).

La FBPF félicite les participants brésiliens à ce concours mondial.

ENCONTRO NACIONAL DE BIVALÊNCIA

O BCLE de Salvador comunica a realização do Encontro Nacional de Bivalência, de 14 a 18 de outubro de 1996, dirigido pelo Professor Jean-Louis Chiss, Doutor em Ciências da Linguagem, Mestre de Conferências na Escola Normal Superior de Saint-Cloud e Diretor de Pesquisas na Universidade de Paris III. Este Encontro acontecerá no Centro de Aperfeiçoamento de Professores do Estado da Bahia, Rua das Muricocas, s/nº, Paralela - Salvador. Maiores informações poderão ser obtidas no BCLE de Salvador (CP 9089 CAB / CEP 41750-300 Salvador BA).

MISSION PEDAGOGIQUE AUX ALLIANCES FRANÇAISES

La Délégation Générale de l'Alliance Française au Brésil organise du 19 août au 6 septembre une mission pédagogique dans les Alliances de Campinas, São Paulo, Salvador, Fortaleza, Rio de Janeiro et Curitiba. Mme Monique Waendendries, professeur à l'Alliance Française de Paris, travaillera avec les professeurs intéressés sur la dimension communicative dans les classes. Outre la réflexion générale qu'elle mènera à partir des deux méthodes Nouvel Espaces et Libre Echange, un travail d'analyse sera fait à partir d'observation de classes filmées à Rio et à Paris.

DISSERTAÇÕES EM FONÉTICA APLICADA AO FRANCÊS

Em 27 de março, ocorreu a primeira defesa de dissertação de 1996, no âmbito da linha de pesquisa de fonética aplicada ao francês do Curso de Pós-graduação em Linguística da Universidade Federal de Santa Catarina. O trabalho intitulado *Contribuição para o estudo acústico da sonoridade da consoante /R/ do francês realizada por estudantes brasileiros* foi apresentado pelo colega André Rutigliani Berri. Dia 07 de agosto último, a colega Celina Maria Ramos Arruda Macedo defendeu a sua dissertação de mestrado em Linguística intitulada *Estudo acústico da labialização das vogais francesas de média abertura por aprendizes brasileiros*.

APFSC

Le nouveau Bureau de l'Association des Professeurs de Français de Santa Catarina a été élu lors de l'Assemblée Générale du 09 mai dernier pour la gestion 1996-1998. Il se compose des membres suivants: Maria Marta Laus Pereira Oliveira (Présidente), Maria Helena Galotti Mamigoniam (Vice-présidente) Marie-Hélène Catherine Torres (Première Secrétaire), Anamelea de Campos P. Luiz dos Santos (Seconde Secrétaire), Maria Salete Vieira Neves (Première Trésorière), Lúcia da Cunha Coutinho (Seconde Trésorière). L'APFSC informe qu'elle poursuivra son travail de diffusion de la langue française particulièrement, en ce moment, auprès des écoles publiques de l'Etat de Santa Catarina et réalisera des rencontres mensuelles avec ses associés.

La FBPF félicite le nouveau Bureau et souhaite un bon travail à toute l'équipe.

IX^e CONGRES MONDIAL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Le neuvième Congrès Mondial de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) se déroulera du 25 au 31 août de cette année, à Tokyo. Forte de ses 125 associations et de ses 60000 membres, la FIPF réunira à Tokyo des participants venus du monde entier. Le choix de la ville n'est pas un hasard: en effet, au moment où se développent très rapidement les échanges économiques et culturels dans cette partie du monde, la francophonie asiatique est d'actualité et la ville de Tokyo l'illustration parfaite de la thématique retenue:

- Que représenteront l'enseignement du français et les cultures francophones dans un XXI^e siècle multilingue et multiculturel?

- Travailler ou étudier en français permet-il de tracer l'avenir?

- Choisit-on le français pour cultiver la différence?

Ce congrès sera aussi l'occasion pour la FIPF pour réunir son assemblée générale, d'élire un nouveau bureau et de désigner le pays d'accueil du 10^e congrès.

Pour plus d'informations:

Comité d'organisation du

IX^e Congrès Mondial de la FIPF

Albergo 305, Kanda-Surugadai

2-1-19 Chiyoda-Ku, Tokyo (101)

JAPON

CURTAS

Le livre "Littérature brésilienne et identité nationale: dispositifs d'exclusion de l'Autre", de Zilá Bernd, vient de paraître, publié par L'Harmattan. Zilá Bernd, qui a enseigné dans plusieurs universités canadiennes et françaises et a écrit plusieurs ouvrages sur la littérature négro-brésilienne, est aujourd'hui Professeur à l'Institut des Lettres de l'Université Fédérale de Rio Grande do Sul.

A FBPF agradece imensamente a Profª Nilce de O. Tacuchian da APFRJ, que soube incansavelmente conduzir a demanda junto ao Cartório de Registro Civil das Pessoas Jurídicas do Rio de Janeiro para obtenção da certidão de registro dos antigos estatutos da Federação. O agradecimento se estende igualmente à secretária da APFRJ.

L'Alliance Française de Paris informe ses adresses électroniques sur Internet:
- <http://www.paris.alliancefrancaise.fr>
- info@paris.alliancefrancaise.fr

La FBPF souhaite le prompt rétablissement de la collègue Denakir de Oliveira Campos, présidente de l'APFRGS, qui a subi une chirurgie au coeur.

La FBPF remercie les Associations de Professeurs de Français de RJ, MG, ES, CE, BA, PR et DF pour l'envoi de leur bulletin.

A FBPF agradece o convite ao seminário *O soldado brasileiro e as lutas sociais no século XIX*, promovido pela Associação Brasileira de Estudos Canadenses, Secretaria da Cultura e Turismo do Estado da Bahia, Arquivo Público do Estado da Bahia e Universidade do Estado da Bahia.

A APFRJ enviou uma carta aberta aos jornais O Globo e Jornal do Brasil para levar a público algumas considerações sobre a polémica suscitada na imprensa pela supressão do exame de língua francesa do processo de admissão ao Instituto Rio Branco.

A FBPF recebeu expediente informando a realização do I Encontro Nacional de Política de Ensino de Línguas em Florianópolis nos dias 28 a 30 de novembro de 1996. O evento é promovido pela Associação de Linguística Aplicada do Brasil e conta com a participação de vários professores e instituições brasileiros. Deverão ser debatidos temas como: política educacional brasileira - ações e perspectivas; política de ensino de línguas; alternativas bem sucedidas de ensinar e aprender línguas; o perfil do educador de ensino de línguas; a formação do professor de línguas. Para maiores informações, contatar Prof. Hilário Bohn / DLLE - CCE - UFSC / Campus Universitário / 88040-900 Florianópolis SC.

PUBLICATIONS REÇUES

La FBPF met à la disposition des intéressés les publications suivantes et en remercie l'envoi:

- Referências/Ressources, n° 7, publiée par l'Alliance Française, l'Associação Portuguesa dos Professores de Francês et le Service Culturel de l'Ambassade de France du Portugal.

- Échos, n° 78/79, publiée par le CIEP.

- Le programme du Cinquantenaire du CIEP

- La Lettre du Ciep, n° 33

- À lire, journal mensuel du Groupe Hatier International.

- Contact, n° 42 et 43, publiée par l'Association des Professeurs de Français - FU, Grèce.

- W+B - Wallonie/Bruxelles, février 1996, publiée par la Communauté française de Belgique et la Région wallonne.

- Ça Bouge, n° 01, 02, 03 et 04, publication des étudiants en Lettres Françaises de l'Université Fédérale de Santa Catarina.

- Français 2000 bis, n° 03, Bulletin d'Information Supplémentaire de la revue de la Société belge des professeurs de français.

- Dialogues et Cultures, n° 40.

- L'informatif de l'Université de Nancy 2.

- Programme horaire de Radio Canada International, du 31 mars au 26 octobre 1996.

- Dépliant d'informations générales de l'Alliance Française de Paris.

- Label France, n° 24.

- Le Monde de l'Education, n° 239.

LE COQ FRANÇAIS

Foi realizada em Uberlândia a comemoração do 14 de Julho, realizada pelo grupo "Le Coq Français à Uberlândia", que na oportunidade anunciou a sua formação. Para o evento foram convidados professores e estudantes da Universidade Federal de Uberlândia, bem como membros da comunidade. O grupo "Le Coq Français" é uma iniciativa de estudantes da UFE, mas funciona de forma independente, sendo aberto à participação de todos os interessados na língua e cultura francesas.

A FRANÇA NA INTERNET

A partir de 27 de junho, a Embaixada da França colocou à disposição dos usuários da Internet o primeiro servidor em português a ser instalado e mantido por uma representação diplomática no Brasil. O endereço onde os interessados poderão encontrar um bom número de informações sobre a França é: <http://www.brnet.com.br/france/>.

A home page de abertura oferece um link para o CENDOTEC (Centro Francês de Documentação Técnica) que também oferece inúmeras informações em português. Nesta mesma página fica o link para a "matriz", o servidor *Bienvenue en France*, do Ministério francês das Relações Exteriores. Opções direcionam o usuário para links com um grande número de sites oficiais franceses, sites especializados em mídia e algumas

sugestões de sites de França.

O acervo em língua portuguesa é bastante convidativo, começando pela Constituição francesa, uma seleção do último número da revista Label France, biografias de membros do Governo francês (com foto), um perfil completo sobre a França e muitas outras informações.

O serviço de imprensa da Embaixada da França, que está pondo essa página à disposição dos interessados, pretende aumentar gradativamente o número de suas informações, com uma atualização diária a partir do dia 14 de julho. Mas desde já estudantes, jornalistas, e interessados em geral poderão passear pelo site, encontrando informações sobre população, atividades culturais e até notas oficiais.

FBPF FEDERAÇÃO BRASILEIRA DOS
PROFESSORES DE FRANCÊS
INFORMATIVO SEMESTRAL N° 1314 - maio/julho - 1996

DIRETORIA

Presidente: Dário Fred Pagel (APF-SC)
Secretária: Neila Soares de Faria (APF-MG)
Tesoureira: Heloísa Clasen Moritz (APF-SC)

Endereço: Caixa Postal 5063 - CEP 88040-970
Florianópolis - SC - Brasil

Fone: (048) 231-9355/228-3464

Fax: (048) 231-9988/228-1117